

Torrance Memorial Medical Center (“TMMC”)は、医療費を支払う余裕のない患者様に財政支援プログラムを提供します。TMMCは、医学的に必要なサービスを、当社の財政支援ポリシー(以下「ポリシー」)に基づく財政支援を受ける資格のある患者様に、無償または低コストで提供します。本ポリシーは、TMMCが提供するサービス、およびTMMCとの契約関係の条件として本ポリシーへの参加が義務付けられている医師に適用されます(本ポリシーに参加する医師の完全なリストについては、本ポリシーの添付資料Dを参照してください)。

### 請求書の支払いの援助

患者様は、家族の収入が現在のFPLガイドラインに基づく連邦貧困レベル(「FPL」)の450%以下である場合、財政支援を受ける資格があります。適格性は、収入と支出情報の評価に基づいており、金銭的資産が考慮される場合があります。

- 完全なチャリティー- 家族の収入がFPLの200%以下の患者様の場合、患者様の責任はありません。
- 部分的なチャリティー- 家族の収入がFPLの201~450%である患者様の場合、患者様は、メディケアが通常支払う金額を超えない、医学的に必要なサービスに対して一般的に請求される金額(「AGB」)を超える金額を請求されません。

### その他のヘルプ

また、支援を受ける資格のない患者様には、患者様の責任を支援するためのさまざまなオプションもご用意しています。さらに、請求と支払いのプロセスを理解するのに役立つ無料の消費者擁護団体があります。詳細については、Health Consumer Alliance(888-804-3536)にお電話するか、[healthconsumer.org](http://healthconsumer.org) にアクセスしてください。

### 応募方法

患者様は申請書に記入し、確認書類を提出し、私たちのポリシーに概説されている資格要件を満たす必要があります。申請書は、直接または営業所に郵送で提出できます。

### 本要約、本ポリシー、またはアプリケーションの無料コピーの入手方法?

- TMMCのWebサイト- [www.torrancememorial.org/patients-visitors/billing-insurance/help-paying-your-bill/](http://www.torrancememorial.org/patients-visitors/billing-insurance/help-paying-your-bill/) にてダウンロードしてください。
- 対面-メインの入院部門、救急部門、またはビジネスオフィスにお越しください。
- 郵送 - 下記の営業所宛てに依頼書をお送りください。
- 電話で - 月曜日から金曜日の午前8:00から午後4:00の間に電話番号、310-517-1010、ビジネスオフィスまでお電話ください

TMMCの財政支援情報の翻訳は、中国語、日本語、韓国語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語で提供されています。上記のいずれかの手段で入手できます。上記以外の言語を話す場合、または障害があり、アクセサブルな代替形式が必要な場合は、ビジネスオフィスにご連絡いただければ、代替形式を提供したり、通訳サービスを紹介したりすることができます。

す。TMMCは、オーディオファイルと大きな活字の印刷ファイルを提供し、これらのファイルはTMMCのWebサイトで入手できます。

### **病院請求書苦情プログラム (Hospital Bill Complaint Program)**

The Hospital Bill Complaint Program は、病院の請求書の支払いを支援する資格があるかどうかについて、病院の決定を審査する州のプログラムです。誤って財政援助を拒否されたと思われる場合は、病院請求書苦情プログラムに苦情を申し立てることができます。詳細については、HospitalBillComplaintProgram.hcai.ca.gov にアクセスし、苦情を申し立ててください。

### **誰が手伝ったり、質問に答えたりできますか？**

財政支援プログラムに関する支援または追加情報、またはMedi-CalやCovered Californiaなどの政府支援プログラムに関する情報については、ビジネスオフィスに電話してください。TMMCのウェブサイトでは、サプライズ医療費に対するお客様の権利に関する情報と、購入可能なサービスのためのツールを含む当社の価格設定も提供しています。  
<https://www.torrancememorial.org/patients-visitors/billing-insurance/>.

**Torrance Memorial Medical Center  
Attn: Business Office  
3330 Lomita Boulevard  
Torrance, CA 90505**

## Financial Assistance Tagline Sheet

**English:** ATTENTION: If you need help in your language, call 310-517-1010 or visit the Business Office, 8:00 am - 4:00 pm, Monday through Friday, at 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505. Aids and services for people with disabilities, like documents in large print or audio are also available. These services are free.

**Spanish:** ATENCIÓN: Si necesita ayuda en su idioma, llame al 310-517-1010 o visite la Oficina de Negocios, de 8:00 am a 4:00 pm, de lunes a viernes, en 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505. También hay ayuda y servicios disponibles para personas con discapacidades, como documentos con letra grande o en audio. Estos servicios son gratuitos.

**Chinese-Simplified:** 注意: 如果您需要以您的语言获得帮助, 请致电 310-517-1010 或造访 Business Office 办公室, 服务时间为周一至周五上午 8:00 至下午 4:00, 地址为 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505。我们还为残障人士提供援助和服务, 例如大字体文件或音频。这些服务均为免费。

**Vietnamese:** CHÚ Ý: Nếu quý vị cần trợ giúp bằng ngôn ngữ của mình, vui lòng gọi 310-517-1010 hoặc đến tại văn phòng Business Office, 8:00 sáng – 4:00 chiều, Thứ Hai đến Thứ Sáu, tại địa chỉ 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505. Các trợ cụ và dịch vụ dành cho người khuyết tật, chẳng hạn như tài liệu ở dạng chữ in khổ lớn hoặc tệp âm thanh cũng có sẵn. Các dịch vụ này được miễn phí.

**Tagalog:** PAUNAWA: Kung kailangan mo ng tulong sa iyong wika, tumawag sa 310-517-1010 o bisitahin ang tanggapan ng Business Office, 8:00 am - 4:00 pm, Lunes hanggang Biyernes, sa 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505. Available din ang mga tulong at serbisyo para sa mga taong may kapansanan, tulad ng mga dokumentong nakasulat sa malalaking titik o naka-audio. Ang mga serbisyong ito ay walang bayad.

**Korean:** 참고 사항: 귀하의 언어로 도움이 필요하시면 월요일부터 금요일 오전 8시00~오후 4시 00분에 전화 310-517-1010 번으로 연락하시거나 Business Office 사무실을 방문해 주십시오. 주소는 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505 입니다. 큰 활자 또는 오디오 문서 등 장애인을 위한 지원 및 서비스도 제공됩니다. 해당 서비스는 무료입니다.

**Armenian:** ՈՒՇԱԴՐՈՒԹՅՈՒՆ՝ Եթե օգնության կարիք ունեք ձեր լեզվով, զանգահարեք 310-517-1010 հեռախոսահամարով կամ այցելեք Business Office-ի գրասենյակը, 8:00-ից-16:00, երկուշաբթիից ուրբաթ, այս հասցեով՝ 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505: Հաշմանդամների համար տրամադրելի են նաև օգնություններ և ծառայություններ, օրինակ՝ խոշոր տպատառերով փաստաթղթեր կամ ձայնագրված կյութեր: Այս ծառայություններն անվճար են

**Farsi:** توجه: اگر نیاز به کمک به زبان خود دارید، با 310-517-1010 تماس بگیرید یا در روزهای دوشنبه تا جمعه از ساعت 8 صبح 4:00 عصر به دفتر Business Office به نشانی 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505 مراجعه کنید. کمکها و خدماتی، مانند اسناد با چاپ درشت یا در قالب صوتی، نیز برای افراد دارای معلولیت در دسترس است. این خدمات رایگان هستند.

**Russian:** ВНИМАНИЕ: если вам нужна помощь на русском языке, позвоните по номеру 310-517-1010 или посетите отдел помощи пациентам по финансовым вопросам (Business Office) по адресу 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505. График работы отдела: с понедельника по пятницу с 08:00 до 16:00. Лицам с ограниченными возможностями бесплатно предоставляются вспомогательные средства и услуги, например документы, напечатанные крупным шрифтом,

или в аудиоформате.

**Japanese:** 注意事項: 言語サポートが必要な場合は、310-517-1010 までお電話いただくか、Business Office 事務所 (3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505) までお越しください。月曜日から金曜日の午前 8 時00 から午後 4 時 00 分までです。大きな活字の文書や音声など、障害のある人向けの支援やサービスもご利用いただけます。これらのサービスは無料です。

**Arabic:** تنبيه: إذا كنت بحاجة إلى مساعدة بلغتك، يرجى الاتصال بالرقم 310-517-1010 أو تفضل بزيارة مكتب المحامي المالي للمرضى (Business Office)، من الساعة 8:00 صباحًا حتى 4:00 مساءً، من الاثنين إلى الجمعة، في العنوان التالي: 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505. تتوفر أيضًا مساعدات وخدمات لذوي الإعاقة، مثل المستندات المطبوعة بحروف كبيرة أو الملفات الصوتية. هذه الخدمات مجانية.

**Punjabi:** ਧਿਆਨ ਦਿਓ: ਜੇਕਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਸਹਾਇਤਾ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ, ਤਾਂ 310-517-1010 'ਤੇ ਕਾਲ ਕਰੋ ਜਾਂ 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505 ਵਿਖੇ Business Office ਦਫਤਰ ਵਿੱਚ, ਸਵੇਰੇ 8:00 ਵਜੇ ਤੋਂ ਸ਼ਾਮ 4:00 ਵਜੇ, ਸੋਮਵਾਰ ਤੋਂ ਸ਼ੁੱਕਰਵਾਰ ਜਾਓ। ਆਪਣੇ ਲੇਖਾਂ ਲਈ ਸਹਾਇਤਾ ਅਤੇ ਸੇਵਾਵਾਂ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਵੱਡੇ ਪ੍ਰਿੰਟ ਵਿੱਚ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ ਜਾਂ ਆਡੀਓ ਵੀ ਉਪਲਬਧ ਹਨ। ਇਹ ਸੇਵਾਵਾਂ ਮੁਫਤ ਹਨ।

**Mon-Khmer Cambodian:** យកចិត្តទុកដាក់៖ ប្រសិនបើអ្នកត្រូវការជំនួយជាភាសារបស់អ្នកសូមហៅទូរសព្ទទៅលេខ 310-517-1010 ឬទៅការិយាល័យទីប្រឹក្សាអ្នកជំងឺ និងគ្រួសារ (Business Office) ចាប់ពីម៉ោង 8:00 ព្រឹកដល់ម៉ោង 4:00 នាទីរសៀល ពីថ្ងៃចន្ទដល់ថ្ងៃសុក្រនៅ 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505 ។ ក៏មាន ជំនួយ និងសេវាកម្មសម្រាប់អ្នកដែលមានពិការភាពដូចជាឯកសារដែលបោះពុម្ពជាអក្សរធំ ឬអូឌីយ៉ូផងដែរ។ សេវាកម្មទាំងនេះគឺឥតគិតថ្លៃ។

**Hmong:** DAIM NTAUV CEEB TOOM: Yog tias koj xav tau kev pab ua koj hom lus, hu rau 310-517-1010 los sis mus ntsib lub chaw hauj lwm Business Office tau, thaum 8:00 teev sawv ntxov-4:00 teev tsaus ntuj, hnuv Monday txog hnuv Friday, ntawm 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505. Dhau ntawv lawm kuj tseem muaj kev pab cuam thiab cov cuab yeej pab rau cov neeg uas muaj kev xiam oob qhab, xws li cov ntawv luam ua tus ntawv loj los sis muaj kaw ua suab lus thiab. Cov kev pab cuam no yog pab dawb.

**Hindi:** ध्यान दें: यदि आपको अपनी भाषा में सहायता चाहिए, तो 310-517-1010 पर कॉल करें या Business Office कार्यालय, सुबह 8:00 बजे से शाम 4:00 बजे, सोमवार से शुक्रवार, 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505 पर जाएँ। विकलांग लोगों के लिए सहायता और सेवाएँ, जैसे बड़े प्रिंट में दस्तावेज़ या ऑडियो भी उपलब्ध हैं। ये सेवाएँ मुफ्त हैं।

**Thai:** ข้อควรทราบ: หากคุณต้องการความช่วยเหลือด้านภาษา โปรดโทร 310-517-1010 หรือไปที่สำนักงาน Business Office เวลา 8.00-16.00 น. วันจันทร์ถึงวันศุกร์ที่ 3330 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505 มีบริการช่วยเหลือและบริการสำหรับคนพิการ เช่น บริการเอกสารแบบพิมพ์ขนาดใหญ่หรือบริการเสียงก็มีให้เช่นกัน บริการเหล่านี้ไม่มีค่าใช้จ่าย

署名: \_\_\_\_\_ 日付: \_\_\_\_\_